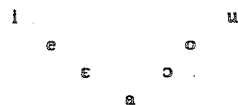


IKOTA

Jean-Marie HOMBERT

Monsieur MBENO DIEBA, le locuteur de cet atelier, est originaire de Makokou. Une étude très rapide de son parler (corpus de 250 mots) suggère un système vocalique à 7 voyelles et un système consonantique à 19 consonnes.

Voyelles



Consonnes

p	t		k	
b				
	s	c		h
	z	j		
m	n	ny	ŋ	
mb	nd		ŋg'	
	l			
w		y		

Conformément aux propositions faites pour l'alphabet des langues du Gabon, nous utiliserons les symboles c pour tʃ, j pour dʒ, et ny pour ɲ.

Les symboles suivants sont retenus pour la transcription de l'ikota :

Symboles	Exemples	Gloses
a	ilámà	"joue"
b	ètábà	"chèvre"
c	cíngò	"cou"
d	mbéndà	"calabasse"
e	èhè	"os"

ɛ	ngòndè	"lune"
ɛ	èlùngà	"panier"
h	héndè	"écureuil" (var.)
l	cíci	"sourcil"
j	èháji	"travail"
k	pókò	"rat"
l	ilámbo	"piège"
m	máhà	"jumeaux"
n	sínà	"tronc"
ny	inyòji	"oiseau"
ŋ	mbéngà	"pigeon"
o	kòhò	"perroquet"
ɔ	ìbóngò	"genou"
p	òpíkò	"rein"
s	sítò	"viande"
t	itámbi	"empreinte"
u	kúlú	"tortue"
w	ìwúji	"mousse"
y	hóyi	"honte"
z	zà	"faim"

TEXTE IKOTA

- Hàyì mòkó nwă pùbé bòhò.
Un seul doigt ne peut pas laver la figure.
- fínà mèně yá hàngwè mwadí àpùbàsà ùsì yá mbàji.
Le beau-père s'est circoncis, à la place du gendre (1).
- Nyòjì sàngésàngé kùmètsètsě úkwè ètàkà.
L'oiseau peut s'envoler, il se retrouve finalement sur la branche.

Proverbes recueillis par Gilbert PUECH auprès de Monsieur MALIKI-MOUSSINDI Lazare, originaire du village de Passendé (Makokou).

1 Proverbe faisant allusion à un conte où Tortue, non encore circoncis, a donné sa fille à un jeune homme, qui a accepté que Tortue soit circoncis, en cachette, à sa place. Tortue a ainsi caché la honte de ne pas encore être circoncis, et n'a pas eu à déboursier les frais occasionnés par la cérémonie.